

## РЕЦЕНЗИЯ

Автор: **д-н. Маргарита Захариева Младенова, профессор Софийского университета им. Св. Климента Охридского**

о материалах, представленных на участие в конкурсе  
на назначение на академической должности **доцента**  
**Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского**

в области высшего образования 2. Гуманитарные науки  
профессиональное направление 2.1. Филология  
(славянские языки – современный чешский язык).

В конкурсе на должность доцента, объявленном в Държавен вестник, № 57 с 26.06.2020 г. и на интернет-странице Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского для Кафедры Славистики Филологического факультета кандидатом является гл. ас. д-р Гинка Александрова Бакырджиева с этой же кафедры.

### 1. Общее представление полученных материалов

#### Предмет:

Приказом № Р33-4308 с 25.08.2020 г. Ректора Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского (ПУ) я была назначена членом научного жури в конкурсе на назначение на академической должности **доцента в ПУ** в области высшего образования Гуманитарные науки, профессиональном направлении 2.1. Филология (Славянские языки – современный чешский язык), для **Кафедры славистики** Филологического факультета.

На участие в конкурсе подала документы **единственная кандидатка:**  
гл. ас. д-р Гинка Александрова Бакырджиева с Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского, Кафедры славистики Филологического факультета.

Окомплектованные материалы на бумаге, представленные гл. ас. д-р Гинкой Александровой Бакырджиевой **вполне соответствуют** требованиям Правильника на развитие академического состава ПУ, и содержит следующие документы:

- административные документы
- научные труды

Кандидат гл. ас. д-р Гинка Бакырджиева представила в целом 60 научных трудов, из которых 18 статей, 2 монографии, 2 учебника и учебные пособия и список 3 научно-исследовательских разработок по проектам. Принимаются к рецензированию 18 научных трудов, которые не входят в диссертацию и считаются при окончательной оценке, 2 учебные

пособия и 3 научноисследовательские проекты. Не рецензируются 5 научных трудов по диссертации на соискание образовательной и научной степени доктора и 37 научных трудов вне проблематики конкурса. Распределение научных трудов по соответствующим рубрикам, в Болгарии и за границей следующее: 2 монографии выданные в Болгарии, 11 статей в болгарских сборниках и периодически изданиях и 7 статей в сборниках и периодических изданиях за границей. Представлены и документы (в виде удостоверений) на участие в одном Международном проекте изд. Летера – Пловдив, одном чешском национальном проекте Карлового университета в Праге и одном проекте Пловдивского университета, под руководством кандидата, и об их полезности.

Документы соответствуют представленным публикациям и целостной работе кандидата.

## **2. Краткие биографические данные**

Гинка Александрова Бакырджиева ассистент чешского языка в Пловдивском университете с 1993 года, а кроме преподавательской работы здесь она преподавала и болгарский язык иностранным студентам в Пловдивском филиале Технического университета в Софии (2003–2010 г.), болгарский язык иностранным студентам в Академии музыкального, танцового и изобразительного искусств, г. Пловдива (1997–2000 г.), болгарский язык иностранным студентам в Медицинском университете г. Пловдива (1992–1993 г.). Преподавала тоже болгарский язык чешским студентам как лектор в Философском факультете Карлового университета в Праге (2010–2014 г. и с 2019 г. до сегодняшнего дня) и в Институте Славянской филологии университета им. Адама Мицкевича, г. Познань, Польша (2001–2002 г.). Ее основная работа прямо связана с темой конкурса.

## **3. Общая характеристика деятельности кандидата**

*Учебно-педагогическая деятельность* гл. ас. д-ра Гинки Бакырджиевой разносторонна, связана в первую очередь с преподаванием чешского языка болгарским студентам специальности Славистика в Пловдивском университете, но также и с преподаванием болгарского языка иностранным студентам (вж. биографию). Она поступила на должность ассистента чешского языка с восстановления специальности Чешская филология в Пловдивском университете им. Паисия Хилендарского в начале 90-ых годов XX в. В своей педагогической биографии она преподавала практически весь спектр богемистических дисциплин (практический курс и теоретические курсы), к которым примыкают и Теория перевода, Увод в ономастику, а также и теоретические курсы современной болгарской морфологии, словообразования и лексикологии. Много времени она посвятила и

преподаванию практического болгарского языка иностранным студентам . Об ее интересах в области преподавания иностранных языков свидетельствует и ее работа над созданием первого болгарского мультимедиального курса болгарского языка для иностранных студентов в рамках международного проекта изд. „Летера“. Под ее научным руководством с 2000 года по сей час успешно защищены 13 дипломных работ.

#### *Оценка научной и научно-прикладной деятельности кандидата*

1. В первую очередь рассмотрим хабилитационный труд кандидата, который в высшей мере показывает качества будущего доцента. Гл. ас. Г. Бакырджиева представила для хабилитации свою монографию „Особенности на проприалната номинация“ (Особенности проприальной номинации. Пловдив, „Летера“, 2020, 258 с.). Это „синхронное сопоставительное исследование, которое в разработке проведено главным образом на языковом материале болгарского и чешского языков и с учетом трех типов онимических объектов (разграниченных в проприальной таксономии согласно признакам *человек, место, предмет*), а именно – *антропонимы, топонимы, хрематонимы.*“ (стр. 8). Независимо от того, что анализируемый языковой материал почерпнут из болгарского и чешского языков, теоретические работы, на которых исследование опирается, очень широкого спектра, использованы работы не только болгарских и чешских авторов, но еще и польских, русских и словацких ученых, а также и публикации представителей международных исследовательских коллективов опубликованные на английском языке. Обзор теоретических взглядов на номинацию указывает на широкую информированность автора в области ономастики. Он безусловно показывает многообразие точек зрения в отношении номинации и своеобразие чешской и болгарской ономастической традиции, т.к. первая из них основана главным образом из оппозиции мотивированные ~ немотивированные номинативные единицы, а вторая основана на оппозиции первичная ~ вторичная номинация. Для свою работу автор считает оптимальным функциональный ономастический подход В. Матезиуса и его последователей О. Лешки и П. Новака, в новое время Фр. Чермака, с акцентом на деривацию, композицию и колокацию как главные инструменты номинации. Далее в работе в теоретическом плане рассматривается проприальная номинация с номинативной, индивидуализирующей и дифференцирующей функциями собственных имен, как их рассматривают в своих работах словацкие теоретики Ю. Долник и М. Олоштяк. Парадигму функциональной ономастики автор почерпнула из работы чешского ученого Р. Шрамека. Здесь она рассматривает и кодификацию отдельных типов имен собственных в чешских и в болгарских условиях. Разработаны также проблемы связанные с анализируемыми далее в тексте конкретными названиями, а самостоятельную часть (четвертую) автор посвятила

взаимодействию апелятив и проприй. Из широкого обзора концепций о семантической значимости проприй автор оценила как достаточно адекватную для своего языкового материала обобщенную концепцию словацкого лингвиста В. Бланара, который сумел освободиться от односторонности старших взглядов на особенности семантики имен собственных в оппозиции с нарицательными. Большая часть теоретической главы посвящена грамматическим особенностям этих имен, где представлены как общие работы в области современного болгарского языка как грамматики И. Куцарова (2007), Р. Ницоловой (2008), В. Маровской (2013) так и специализированные исследования проприй как работа Й. Трифоновой (2012).

Вторая глава хабилитации посвящена конкретному эмпирическому материалу. В начале рассматривается группа местных имен в Справочнике болгарских географических названий в Антарктике, интерпретированных с учетом процессов проприализации и трансонимизации, для которых эти названия являются хорошей иллюстрацией. Имена группированы на основе мотивирующего проприального компонента а также на основе дифференциальных признаков происхождения (домашние ~ чужие), времени (актуальные ~ исторические), действительности (реальные ~ фиктивные собственные имена). Автор констатировала, что большая часть (99%) названий, образована трансонимизацией. Хорошее впечатление оставил последовательный количественный анализ всех исследованных групп топонимов, что дало возможность выявить продуктивные словообразовательные способы их образования в современности, их морфологические особенности и их онорифицирующую функцию. Далее автор рассматривает апелятивизацию (105–115) и подробнее останавливается на двух группах болгарских хремотонимов, которые очень слабо исследованы – это торговые названия разных видов хлеба и вина (133–167). Здесь дефинирован термин и соответная категория *прагматонимов*, которая слабо популярна в Болгарии из-за широкого распространения термина *хремотоним*. Г. Бакырджиеву заинтересовало прежде всего положение названий отдельных торговых марок, у которых особенно важен конотативный потенциал, а их особенное положение дано тем, что они называют не индивидуальный предмет, а группу предметов серийного производства. По ее широкому пониманию торговые марки являются частью прагматонимов, а по мнению других авторов в их узком понимании они остаются вне этой группы. Из сферы имен собственных автор исключила описательные апелятивные названия, т. к. они не могут быть зарегистрированы как торговые марки. Кроме того процесс апелятивизации рассмотрен в довольно широких рамках, с учетом разнообразных товаров и изделий, не только в областях „хлеб“ и „вино“. Самостоятельно исследованы и фразеологизмы с проприальным

элементом, а также роль проприй в переводе как процессе и результате. Использованный эмпирический материал из перевода рассказов Ю. Зейера с чешского на болгарский язык хорошая иллюстрация для роли экзотических имен, которые являются третьим элементом во взаимодействии чешских и болгарских топонимов и личных имен, почерпнутых с далеких и европейцам мало известных стран. Г. Бакырджиева анализировала функцию проприи в нескольких своих переводах, которые возникли в результате бережного осмысливания и оценивания всех функций и прежде всего асоциативной и эстетической роли, которая им присуща в художественном произведении.

В целом хабилитационная работа отразила современное состояние науки об именах собственных и их отношении к нарицательным. Эмпирический материал содержит как глубоко прожитые собственные переводы, где индивидуальное оценивание художественного произведения было объектом внимательного предварительного исследования, так и специально эксцерпированный новый материал из области новых названий – болгарских имен в Антарктике и торговых марок производителей хлеба и вина. Положительным качеством автора этой работы – это ее способность ориентироваться в своей области, не следовать слепо методике одного автора, а отобрать самое важное в методологическом отношении у авторов, с работами которых познакомилась и таким образом создать собственную методику для своего исследования. Среди значимых заключений работы можно привести своеобразие имен собственных, их взаимодействие с нарицательными в процессах проприализации, апеллятивизации и трансонимизации, которые проявляются в обоих рассмотренных языках. Важно тоже заключение, что исследование проприй до сих пор еще не является полным и многосторонним и на основе этого факта очерчены перспективы будущих исследований.

Представленная монография „Вариативность диалогического дискурса“ – это переработанная версия докторской диссертации Г. Бакырджиевой, блестяще защищенной в 2001 г. Не смотря на множество изменений и усовершенствований текста, мы ее не рассматриваем из-за теоретической и эмпирической связи с диссертацией на соискание образовательной и научной степени доктора. Скажем только, что как подбор темы, так и теоретическая база исследования оригинальны, показывают способность автора ориентироваться в сложной и слабо изученной прагматической материи, а в своем новом виде она основана и на расширенном эмпирическом материале, новаторски осмысленном в духе современного уровня развития лингвистической прагматики.

2. Статьи, которые Г. Бакырджиева представила для конкурса, можно разделить на несколько групп. Первая группа включает пять научных трудов, связанных с хабилитацией

или подготовительных для нее. Вторую группу образуют 3 статьи, посвященные прагматонимам, чье исследование представляет слабо разработанную часть ономастики. В этих двух группах работ проблематика рассмотрена широко, на основе той же теоретической базы, как в монографии, но с более широким горизонтом к специфическим особенностям личных имен и прагматонимов и их отражению в научной литературе. Большинство представленных научных трудов было апробировано как доклады на конференциях а после этого в разработанном и расширенном виде было опубликовано в соответствующих сборниках. В библиографии и презентации своих работ автор не дублирует доклады и последующие их публикации, не смотря на то, что нормы системы НАЦИД на оформление библиографии этого допускают.

3. Самостоятельную группу составляют три публикации автора, посвященные методике преподавания как болгарского языка иностранным студентам, так и чешского языка болгарским студентам. В них автор делится своими оригинальными наблюдениями о применении разных методов в обучении – мультимедиаальных средств, учебного перевода, которые являются обобщением ее практического опыта как преподавателя чешского и болгарского языков. Они представляют собой и самую цитированную за границей часть работ автора .

4. Другие четыре публикации посвящены проблемам перевода и специфике перевода художественного текста на близкородственных языках как болгарский и чешский. Здесь автор опирается на свой богатый переводческий опыт, который дает возможность установить и собственно структурные особенности художественного текста на обоих языках, которые в каждом случае сопоставляются в процессе перевода.

#### *Приносы (научные, научно-прикладные, прикладные) и цитирования*

В первую очередь нужно подчеркнуть самостоятельное оригинальное мышление кандидата гл. ас. д-р Г. Бакырджиевой, всегда ориентированное на определенный эмпирический материал, который анализирует собственной методикой, основанной на разных подходах, из которых она синтезирует свой исследовательский метод и так получает значимые результаты и выводы об анализированном языковом материале. Это характерно в первую очередь для хабилитации „Особенности проприальной номинации“, для монографии „Вариативность диалогического дискурса“ а также для статей представленных для конкурса. Обе монографии показывают важные стороны современных исследований в области лингвистической прагматики и у них кроме теоретической значимости очень важен практический аспект, который автор использует в своей педагогической и переводческой практике. Об интересе к ним свидетельствует 7 рецензий и цитирований за границей и

других 8 цитирований в болгарских научных сборниках и монографиях (вж. документ Справка за съответствие с минималните национални изисквания). Эти цитирования относятся только к работам представленным для конкурса. Количественные показатели критерий на назначение на академической должности доцента исполнены.

#### **4. Оценка личного участия кандидата**

Во всех представленных работах кандидат гл.ас. д-р Гинка Бакырджиева проявила самостоятельное и оригинальное мышление, которое ей помогает получить значимые результаты и обобщения на основе особенной глубины авторского подхода к анализируемым языковым явлениям.

#### **5. Критические замечания и предложения**

В первую очередь нужно отметить исключительно аккуратное оформление текстов Г. Бакырджиевой. И самое взыскательное прочтение ее работ почти не в состоянии найти даже механических ошибок, что является свидетельством стабильной подготовки автора и ее исключительной прецизности. То же самое можно сказать и о содержательной стороне текста, где и опытный редактор не найдет неточных или неправильных формулировок. По реабилитационной работе у меня только две маленькие замечания по конкретному эмпирическому материалу: к стр. 110 – у слова *масек* есть и значение ‘большой кот или кролик’, которое вторично обогащает употребления этого слова о человеке дополнительными конотациями ‘умен как домашнее животное’, аналогично болгарскому фразеологизму *пилешки мозък*. К стр. 182 – здесь указанная замена Б и В в личных именах по существу результат параллельного существования двух вариантов в форме имен, исторически возникших благодаря разнице между старым греческим (эразмовым) и византийским чтением, где стгр. β [б] в византийской эпохе уже перешло в [в]. Т. к. болгарская ономастическая традиция христианских имен опирается на византийской, а чешская – на старогреческой, этот параллель закономерен.

В целом работы кандидата отличает исключительная прецизность как замысла, така и исполнения, в том числе и с технической точки зрения.

#### **6. Личные впечатления**

Наконец я бы хотела подчеркнуть, что я знакома с кандидатом Г. Бакырджиевой еще со времени ее студенческих лет и могу уверенно твердить, что большое внимание и прецизность в работе являются ее отличительной чертой с самого начала ее занятий богемистикой. Поэтому я думаю, что 19 лет после защиты ее диссертации до настоящей реабилитации были

полны трудом и самоусовершенствованием в области богемистики и болгаристики, а высокое качество ее работ – это результат прежде всего ее стремлению к точности и прецизности и это видно во всех работах, которые она представила для конкурса.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Документы и материалы, представленные гл. ас д-р Гинкой Александровой Бакырджиевой **соответствуют всем** требованиям Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии (ЗРАСРБ), Правильника приложения ЗРАСРБ и соответственного Правильника ПУ „Паисий Хилендарски“.

Кандидат представила для конкурса **достаточно** научных работ, опубликованных после материалов, использованных при защите ОНС доктора. Работы кандидата содержат оригинальные научные и приложные приносы, которые получили международное признание и их представительная часть опубликована в списаниях и научных сборниках, выданных болгарскими и иностранными научными издательствами. Ее теоретические разработки имеют практическую приложимость, а их часть прямо ориентирована к учебной работе. Научная и преподавательская квалификация гл. ас. д-р Гинки Александровой Бакырджиевой **несомненна**.

Результаты в учебной и научно-исследовательской работе, достигнутые *гл. ас. д-ром Гинкой Александровой Бакырджиевой* **вполне** соответствуют специфическим требованиям Филологического факультета, принятым в связи с Правильником ПУ о приложении ЗРАСРБ.

После ознакомлении с представленными для конкурса материалами и научными работами, после анализа их значимости содержащихся в них научных, научно-приложных и приложных приносов, считаю основательным дать свою **положительную** оценку и предложить Научному жури разработать доклад-предложение Факултетному совету Филологического факультета выбрать гл. ас. д-р Гинку Александровой Бакырджиевой на академическую должность доцента в ПУ им. Паисия Хилендарского в профессиональном направлении 2.1. Филология (славянские языки – современный чешский язык), за что я **с полным убеждением даю свою положительную оценку**.

6.11.2020 г.

Рецензент: .....

(проф. дфн. Маргарита Младенова)